

Дахмани А.

Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ И ПЕРЕВОДА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

У статті розглядаються способи і методи максимально точного перекладу термінів з англійської мови на російську у складі пасивних конструкцій. З цією метою автор широко досліджує поняття «термін» у загальному і лексичному контекстах, виділяє його основні характеристики, визначає граматичні та лексичні особливості, вивчає пасивні конструкції, у складі яких найчастіше використовуються слова-терміни.

Окреслені труднощі, що виникають у процесі перекладу термінів з англійської мови на російську, зокрема граматичні та синтаксичні. Визначаються найбільш проблемні елементи англійської мови: герундій, відсутність дієприслівників, категорії роду іменника та прикметника. Ще одним елементом англійської мови, який викликає труднощі у процесі перекладу, є речення. Це пояснюється тим, що обидві мови належать до різних структурних типів мовних сімейств. Оскільки слова-терміни найчастіше використовуються в науково-технічних текстах, у статті детально вивчаються пасивні конструкції, наявність яких є їх основною особливістю.

Автор зазначає, що при перекладі науково-технічних термінів найбільш важливим засобом можна назвати пошук точної лексичної відповідності, однак необхідно пам'ятати і про наявність безеквівалентних одиниць. Їх можна зустріти, наприклад, в області архітектурно-будівельної техніки, а переклад таких одиниць здійснюється за допомогою пошуку лексичних еквівалентів.

Результати дослідження показали, що перекладачеві необхідно не тільки досконало володіти мовами, з якими він працює, а й розбиратися в тій сфері, з якої взято ці терміни, необхідно або знати точне слово-еквівалент, або шукати його аналоги, що не можливо здійснити без глибоких знань. Зазначається, що перекладач у своїй роботі з пасивними конструкціями і словами-термінами повинен уникати синонімів і багатозначності, використовувати найбільш підходящі дотонами та інтернаціоналізми, відмовитися від мимовільних скорочень і дотримуватися встановлених державою стандартів.

Ключові слова: переклад, пасивні конструкції, термін, труднощі перекладу, науково-технічна лексика.

Постановка проблеми. Термины представляют собой идеальное средство передачи информации, адекватной конкретному фрагменту практической деятельности. Их использование делает сообщаемую информацию точной, объективной, достоверной. Использование терминов характеризует научно-технические тексты, а переводчик должен найти способы и методы максимально точного перевода с английского на русский в составе пассивных конструкций.

Анализ последних исследований и публикаций. Понятие «термин» относительно новое. Его изучением занимались лингвисты А. Хаютин, Ж. Вандриес, И. Смит, А. Вюстер, Р. Пиотровский, Г. Винокур, В. Даниленко. Работы, которые были посвящены исследованию способов перевода научно-технических терминов, принадлежат В. Комиссарову, Л. Латышеву, В. Карабану, Ю. Апресяну.

Постановка задания. Целью работы является исследование способов перевода пассивных кон-

струкций английских терминологических единиц в научно-техническом тексте. В соответствии с целью работы **объект исследования** – термины естественных и точных наук. **Предмет исследования** – пассивные конструкции терминов естественных и точных наук в фокусе переводоведения.

Изложение основного материала. В зарубежном языкознании теория термина, по мнению А. Хаютина, зарождается лишь в начале XX века. Учредителем терминоведения как науки стал выдающийся австрийский ученый А. Вюстер, который в 1931 году опубликовал свою докторскую диссертацию на тему: «Международное нормирование речи в технике, в частности в электротехнике», в которой он заложил основы науки о терминах. На основании положений этой работы действует и по сей день Международный терминологический комитет. Дело А. Вюстера продолжил Фельбер – автор первого международного учебного пособия по терминологии (“Terminology Manual”) [4, с. 77].

Этот термин трактуется как «слово с определенным выраженным содержанием, с фиксированным для специальной научной отрасли значением, что дает возможность точно и ясно представить себе определенную вещь, определенное действие и определенный процесс» [4, с. 77].

Специальных работ, в которых подавалось бы определение термина, выяснение его специфики, в лингвистической литературе очень мало. Во всех приведенных определениях подчеркивается отличие термина от общеупотребительного слова. Однако первый имеет не только специфические по сравнению с обычным словом черты, но и общие с ним. На это сходство термина с другими словами указывал Р. Пиотровский: «В термине, как и в любом другом слове, происходит сложный процесс обобщения» [5, с. 416]. Отличительные же черты термина по сравнению со словом, по мнению ученого, заключаются в том, что:

1) по структуре термина можно определить классификационную соотнесенность одного понятия с другим соподчиненным;

2) термин может выражать научную оценку;

3) теряя бытовую выразительность, он приобретает новое качество – своеобразный оттенок специального контекста.

В трудах Г. Винокура отмечено, что «в роли термина может выступать каждое слово, каким бы оно ни было тривиальным, и что термины – это не особые слова, а слова в особой функции». Он также подчеркивает и характерную «интеллектуальную чистоту», то есть отсутствие образных, эмоциональных переживаний и отличие от номенклатурного знака [5, с. 417].

В тех немногих существующих специальных монографических исследованиях термины определяются «как номинанты системы понятий (реалий) науки, техники, официального языка и их отражение в производстве, общественной жизни или их отдельных сферах; причем каждый термин в конкретной отрасли имеет общественно осознанное значение».

Анализ современных исследований показывает, что термином называют, в частности, некоторые группы лексики и диалектологии; группы лексики, связанные с профессией людей, кроме науки и техники; специальную лексику промыслов и ремесел; специальную лексику науки, техники, сельского хозяйства; научные термины (то есть собственные термины). На сегодня в науке выделяются такие признаки термина:

1) термин имеет тенденцию к однозначности;

2) термин точный и безразличный к контексту;

3) значение термина равно понятию в объеме познанного;

4) термин стилистически нейтральный;

5) термин системный;

6) наличие у термина четкой дефиниции;

7) у термина не должно быть синонимов или омонимов. С трудами В. Даниленко в литературу вошла противоположная точка зрения, согласно которой синонимия в терминологии рассматривается как естественное проявление законов развития лексики литературного языка;

8) краткость в плане выражения. Терминологам давно стало понятно, что этот критерий скорее желателен, чем реален. Процесс дифференциации понятий науки и техники является объективной предпосылкой к использованию многословных терминов, стремящихся к точному обозначению определенного понятия [4, с. 32].

Поскольку перевод англоязычных научно-технических текстов должен полностью удовлетворять общепринятые нормы русского языка, то неотъемлемой частью переводческого акта становятся грамматические трансформации. Остановимся более подробно на факторах, которые вызывают необходимость применения этих трансформаций, то есть на грамматических трудностях перевода. Все грамматические трудности, возникающие при переводе англоязычных научно-технических текстов на русский язык, мы разделяем на такие группы:

1) трудности, обусловленные различиями в строении языков, в наборе их грамматических категорий, форм и конструкций;

2) трудности, связанные с различным объемом содержания сходных в двух языках форм и конструкций;

3) трудности, обусловленные наличием грамматических явлений в языке текста оригинала, которые имеют отличные от соответствующих грамматических явлений языка перевода, функциональными характеристиками;

4) трудности, связанные с грамматическими явлениями, которые имеют различные частотные характеристики и вызванные различиями в языково-стилистических нормах текстов на языках оригинала и перевода [2, с. 11].

Принадлежность английского и русского языков к разным ветвям индоевропейской семьи языков (английский – к германской, русский – к славянской), а также в различных структурных типах языков (английский язык – преимущественно аналитическая, где грамматические отношения в предложении передаются свободными грамма-

тическими морфемами, русский язык – синтетическая, где грамматические значения и отношения передаются с помощью флексий – связанных грамматических морфем) составляет крупнейший комплекс грамматических проблем перевода.

Так, в языке оригинала (английском языке) нет деепричастий, категорий рода существительных и прилагательных, а в языке перевода (русском) отсутствуют артикли, которые в английском предложении сигнализируют об особенностях распределения информации, отсутствует в русском языке также герундий и временные формы глагола групп Continuous и Perfect, сложные подлежащие и дополнительные инфинитивные конструкции.

Герундий является наиболее своеобразной безличной формой в системе английского глагола, он не имеет аналогов в других языках [4, с. 54]. С точки зрения сравнительной типологии русского и английского языков герундий является алломорфной безличной формой глагола, а потому не может быть сопоставлен любым русским безличным формам глагола [2, с. 12].

В. Комиссаров относит герундий к безэквивалентным грамматическим единицам, то есть таким единицам, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода. Однако отсутствие однотипного соответствия для герундия в русском языке не является препятствием для установления отношений эквивалентности между высказываниями в языке оригинала и языке перевода. Это лишь означает невозможность использования аналогичной формы или дословного перевода и поэтому требует применения трансформационного перевода [3, с. 7].

Так, в функции подлежащего или дополнения герундий переводится преимущественно отглагольным существительным (*Accumulating data is obviously not an aim in itself* – *Накопление данных – это, разумеется, не самоцель*), а в различных обстоятельственных функциях – различными формами глагола (в частности, деепричастием) или придаточным предложением. Таким образом перевод герундия зависит от его функции в предложении. Кое-где сама герундиальная форма может даже не переводиться, например: *Providing an unequivocal definition of the notion is not easy.* – *Четкое определение этого понятия – дело нелегкое.*

Различие в синтаксической системе английского и русского языков также вызывают довольно значительные трудности при переводе научно-технического текста. Поскольку центральным элементом текста является предложение, то основные проблемы перевода сконцентрированы

в рамках этой категории. В главных закономерностях строения предложения русского и английского языков много общего, в частности подобные элементы, из которых состоят предложения и аналогичные функции этих элементов. Но эти общие закономерности в каждом из языков имеют и свою специфику. Это удобнее всего рассмотреть на примере четырех основных типов предложения: повествовательного, вопросительного, побудительного и восклицательного.

Так, для английского повествовательного предложения характерен фиксированный (прямой) порядок слов, что может требовать перестройки предложения при переводе. В русском повествовательном предложении порядок слов основывается на другом принципе: от известного к новому. Твердый порядок слов английского предложения в отношении места подлежащего (слева от сказуемого), сказуемого и дополнения (справа от сказуемого) обусловлен отсутствием в английском языке падежных окончаний [5, с. 417].

Подобные формы и конструкции в сравнительных языках имеют разный объем содержания, в частности форма настоящего времени глагола сказуемого в русском языке соответствует по своему содержанию английским формам Present Indefinite, Present Continuous, хотя в русском языке информация о том, что действие в настоящем времени происходит в момент говорения грамматически не выражена, а Present Perfect – форма родительного падежа русского существительного может отвечать по своим грамматическим значением английской предложно-именной конструкции “of + N” или форме общего падежа существительного в препозиции к другому существительному.

В английских и русских предложениях передаваемая информация синтаксически может подаваться по-разному. Это обусловлено особенностями языков относительно подачи тематических и рематических элементов предложения, традициями речи относительно представления информации об агентах и обстоятельствах обозначенных в предложениях действий. По этой причине при переводе приходится делать определенные изменения в порядке слов [1, с. 4].

Проанализировав требования Л. Латышева и В. Карабана к структуре перевода предложения, следует заметить, что их взгляды совпадают. Если переводчик прибегнет к оптимальному компромиссному решению, он избежит искажаемости материала. Лучший вариант перевода английского предложения, которое заканчивается сказуемым, –

вынесение сказуемого на начало предложения в том случае, если подлежащее не обозначено. Например: *In particular, two general models are tested. В частности, проверяются две общие модели.*

Для избежания неточностей во время работы переводчик должен хорошо владеть терминологией той сферы науки, которую переводит, избегать синонимов и многозначности терминологических единиц, употреблять тот денотат, который наиболее точно подчеркивает и выражает лексему, отказываться от самопроизвольного сокращения, придерживаться тех стандартов, которые установлены государством, употреблять интернационализмы для заполнения терминологических лакун. Например: *Little has been definitively concluded about its relation to other reconstructed forms. Пока еще мало конкретных выводов относительно его отношения к другим реконструированным формам* (во время перевода было перестроено структуру предложения, осуществлена замена одних частей речи другими, выбраны наиболее точные денотаты).

Главным средством перевода научно-технических терминов является нахождение точного лексического соответствия. Не стоит использовать слова иноязычного происхождения для обозначения термина, если в родном языке уже такие существуют. К конкретизации следует прибегать, переводя многозначные термины.

Характерной особенностью научно-технических текстов является передача содержания с помощью пассивных конструкций. Пассивные конструкции разделяются на прямой пассив (The Direct Passive), косвенный пассив (The Indirect Passive), предложный пассив (The Prepositional Passive). Из-за стилистической нейтральности пассивные конструкции являются наиболее употребительными в научно-технических текстах. Однако не всегда удается передать смысл оригинала через пассивный оборот. В таком случае перевод можно осуществить с помощью эмоционально-нейтрального подрядного утвердительного предложения [5, с. 417].

Механическое заучивание терминов и отсутствие фоновых знаний могут привести к грубым ошибкам во время перевода. Распространенным явлением в научно-технических текстах есть элемент новизны, который еще не зафиксирован в словарях, что создает серьезные трудности для переводчика. В таком случае необходимо детально исследовать новообразование и передать его устойчивыми терминами, которые являются общепринятыми в науке. Научно-технические тексты характеризуются частой повторяемостью

терминов, поэтому нужно внимательно исследовать все случаи их употребления и выбрать наиболее близкий эквивалент в языке перевода [2, с. 14].

При переводе любые лексические единицы разделяют на две группы: 1) единицы, в которых есть эквивалент в языке перевода: *temple-храм, corbel – консоль, gable-фронтон*; 2) безэквивалентные единицы. Таких единиц было найдено немало при переводе профессиональных текстов из области архитектурно-строительной техники: *heavy – duty floors – полы под значительными эксплуатационными нагрузками; Doric leaf dormerwindow – слуховое окно.*

Можно утверждать, что одним из главных приемов перевода архитектурно-строительных терминов является перевод с помощью лексического эквивалента. Термины, имеющие эквиваленты в родном языке, играют важную роль при переводе. Они служат опорными пунктами в тексте, от них зависит раскрытие значения других слов, они дают возможность выяснить характер текста. Поэтому следует уметь находить соответствующий эквивалент в родном языке и расширять знания терминов-эквивалентов.

Эквивалентные единицы подразделяются на одноэквивалентные – те, которые имеют один ответ: *ball-flower ornament – готический орнамент в виде цветка с шариком в середине*; многоэквивалентные – те, которые имеют более одного соответствия: *bower – дача; коттедж; беседка, помещение.* При переводе многоэквивалентных терминов большое значение имеет контекст, который помогает переводчику выбрать правильное значение среди ряда вариантов: *drum – подушка капители, стержень колонны, барабан, купол, цилиндрический блок.* Одним из основных трансформационных приемов перевода терминов из области архитектурно-строительной техники является прием калькирования – передача не звукового, а комбинаторного состава слова, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами языка перевода.

Предпосылкой для правильной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является знание предметов, стоящих за этими словами, правильное представление о них. Действительно, архитектурная терминология включает слова и понятия, значение которых далекое от повседневного обихода и может представлять определенные трудности даже для самого носителя языка. Поскольку мы принимаем как обязательное условие для успешного перевода знания самих предметов и правильное представление о них, то приходим к необходимости

объяснения многих слов из этой области. Для этого переводчик должен пользоваться справочниками на своем родном языке [2, с. 14].

При переводе термина с одного языка на другой для переводчика важны два семантических аспекта: прямые связи «термин – его иноязычный эквивалент» и идентификация, то есть установление связи с денотатом по схеме «термин – определение денотата – иноязычный эквивалент». Выбор наиболее адекватного способа или приема возможен только при знании эквивалентов в языках и умении выделить обозначаемый ими денотат из окружающей действительности. Успех в определении денотата зависит от компетентности переводчика в определенной области знаний. Иногда

подобное полное знание предмета перевода может требовать серьезной предварительной подготовки к выполнению перевода на заданную тему [1].

Выводы. Итак, процесс воспроизводства терминосистемы в переводе любой сферы науки и техники требует индуктивного подхода, поскольку она функционирует по своим специфическим законам. При этом степень качества перевода, ориентированного на реципиента, в основном профессионального работника этой сферы, значительно возрастает при условии владения переводчиком не только навыками перевода научно-технической литературы, но и набором знаний об отрасли, для которой эта литература предназначена.

Список литературы:

1. Апресян Ю. Терминологическое обеспечение научно-технического прогресса. Омск : Изд-во гос. ун-та, 1987. 198 с.
2. Борсукова М. А. Лексические закономерности научно-технического перевода. Москва : Академия Наук СССР, 1988. 112 с.
3. Головин Б. Н. Лингвистическое учение о терминах. Москва : Высшая школа, 1987. 103 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця : Вид. «Нова Книга», 2001. 301 с.
5. Петренко О. Способи творення англійської та німецької науково-технічної термінології. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. С. 416–422.

Dahmani A. FEATURES OF APPLICATION AND TRANSLATION OF PASSIVE CONSTRUCTIONS IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

This article analyzes the ways and methods of the most accurate translation of terms from English into Russian as part of passive constructions. For this purpose, the author investigates the concept of "term" in the general and lexicological context, highlights its main characteristics, determines grammatical and lexical features, and also studies passive constructions, in which word-terms are most often used.

The article also outlines the difficulties that arise in the process of translating terms from English into Russian, in particular grammatical and syntactic ones. Moreover, the most problematic elements of the English language are noted, such as the gerund, the absence of participles, categories of the gender of the noun and adjective, etc. Another element of English that causes difficulties in the translation process is the sentence, which is explained by the fact that both languages belong to different structural types of language families. Since word-terms are mostly used in scientific and technical texts, the article studies in detail passive constructions, the presence of which is their main feature.

The author points out that in translating scientific and technical terms, the most important means can be called the search for exact lexical correspondence, remembering, however, the presence of non-equivalent units. These units can often be found, for example, in the field of architectural and construction technology, and their translation is performed using a search for lexical equivalents.

The results of the study showed that the translator needs not only to be fluent in the languages which he works with, but also to understand the area from which these terms are taken, since he needs to either know the exact equivalent word, or look for its analogues, which impossible to accomplish without deep knowledge. It is also noted that the translator, in his work with passive constructions and word-terms, should avoid synonyms and ambiguity, use the most appropriate detonations and internationalisms, abandon spontaneous abbreviations and adhere to standards established by the state.

Key words: translation, passive constructions, term, translation difficulties, scientific and technical vocabulary.